

Zartsants 2.0 : Immersion linguistique en arménien occidental, en ligne !

Est-ce qu'un programme d'immersion linguistique pour des enfants et de jeunes adultes peut se dérouler uniquement en ligne ? C'est la question que le Département des Communautés Arméniennes de la Fondation Calouste Gulbenkian a été obligée de se poser lorsque Zarmanazan 2020 a dû être annulé à cause de la pandémie de Covid-19. Après avoir hésité quelque peu, elle a répondu : « Oui, nous devons essayer » et elle s'est du même coup engagée dans un territoire jusque-là inexploré.

Le rassemblement réel au sein d'un camp linguistique, grâce auquel tant d'enfants et tant de jeunes gens (entre 10 et 24 ans) avaient établi un rapport tellement enrichissant avec l'arménien occidental, devait maintenant être remplacé et adapté aux nouvelles conditions, propres à l'ère digitale. Il fallait veiller à ce que l'être-ensemble, la créativité, l'engagement soient préservés, tout en maintenant la langue au cœur du programme. La nouvelle initiative fut baptisée « Zartsants 2.0 », où « zar » a été emprunté à Zarmanazan et « tsants » est le mot arménien qui signifie « réseau ». Évidemment, le « 2.0 » était emblématique de l'année 2020 et symbolisait en même temps le fait que Zartsants était une émanation de Zarmanazan.

Une réflexion intense s'est donc engagée dès le mois de mars 2020 entre les animateurs et les organisateurs, lorsqu'il est devenu clair que le camp ne pourrait pas se tenir en mode présentiel. Il y avait beaucoup de défis à relever : trouver un équilibre satisfaisant entre le temps passé devant l'écran et le temps hors-écran, concevoir des activités interactives en ligne, faire en sorte que les participants restent concentrés sur une période de quatre semaines, jongler avec les ateliers virtuels, les différences entre les fuseaux horaires, et bien sûr s'assurer que l'arménien occidental s'épanouisse « naturellement » dans l'environnement ainsi créé. Il était important d'avoir dès le départ les réactions en retour des participants pour être sûr qu'ils étaient partie prenante dans cette nouvelle entreprise, sans oublier le consentement parental.

Nous devons concevoir une plateforme personnalisée en ligne, facile à manipuler, spécialement pour Zartsants 2.0. Les participants allaient ainsi pouvoir mettre à jour leur profil à partir de la plateforme, ils allaient avoir accès à une série d'informations multimédia concernant les divers ateliers proposés, s'inscrire pour les activités de leur choix, et consulter leur emploi du temps personnalisé. Tous les participants devaient prendre part à au moins trois ateliers chaque jour (en réalité, ils désiraient souvent participer à bien plus que trois ateliers). Les ateliers avaient lieu en ligne via Zoom et duraient en moyenne 40 minutes. En fonction de leur contenu, ils étaient prévus soit pour un groupe d'âge spécifique, soit au contraire pour une participation mixte en terme d'âges, afin de permettre une interaction et un apprentissage en commun. Les

ateliers étaient réservés aux participants inscrits, mais les parents étaient tenus informés grâce à un blog créé spécialement pour eux.

Tous les ateliers avaient été conçus et créés pour Zartsants 2.0 en exclusivité, et ils changeaient de semaine en semaine. Les activités comprenaient entre autres : cuisine, musique, chant, expression corporelle, yoga, origamis, métiers manuels, dessin, peinture, photographie, expériences scientifiques, lecture et écriture en arménien occidental (littérature et philosophie incluses), théâtre d'objets, cinéma, publication d'un journal (« Zarmanadoue »), préparation d'une émission radio (« Zarmanatsaine »). Il y avait même un atelier, avec cinq participants réguliers et enthousiastes, sur le vocabulaire mathématique en arménien !

La journée de Zartsants 2.0 commençait par une vidéo originale, un « Bonjour », préparé par certains des participants, et elle se terminait par une émission en direct, interactive, diffusée à partir de YouTube, qui comprenait des jeux, des concerts en interne et des histoires à propos des expériences vécues durant ce « camp » virtuel.

Puisque la plateforme en ligne fonctionnait uniquement en arménien, il fallait mettre à la disposition de tous les participants un vocabulaire en arménien concernant le monde digital. Chaque jour, les participants apprenaient « le mot du jour », qui venait s'ajouter au dictionnaire consultable en ligne, qui s'est donc enrichi de mots tels que « télécharger » (ներբեռնել), « lien » (լիւնկ) ou « charger » (լիցքաւերել). Au bout du compte, le dictionnaire comprenait une centaine de mots. En plus, près de 600 termes différents ont été traduits afin d'avoir une interface Zartsants entièrement en arménien. Bref, Zartsants a réussi à créer un espace dans lequel la langue arménienne était entièrement intégrée à la sphère digitale.

Zartsants 2.0 avait 50 participants. 33 d'entre eux se situaient dans le groupe d'âge des 10 à 17 ans, et les 17 autres dans le groupe d'âge des 18 à 24 ans. Le programme était conduit par 22 animateurs et bénéficiait de l'aide d'une petite équipe d'experts en matière de technologie. Les participants « venaient » des pays suivants : Argentine, Arménie, Belgique, Canada, France, Grèce, Liban, Portugal, Turquie, Royaume Uni et États-Unis. Sur une période de quatre semaines (allant du 12 juillet au 7 août), 1200 images et 250 vidéos ont été produits, 95 ateliers ont ouvert leurs portes, avec 670 réunions en Zoom, pour un total de 64,000 minutes. 300 pages ont été conçues sur la plateforme en ligne et 25 pages de blog ont été écrites pour les parents, lues par 70 d'entre eux, qui utilisaient la plateforme régulièrement (en plus de tous les participants et des animateurs).

Zartsants 2.0 a servi de motivation pour inciter les jeunes et leurs parents à parler l'arménien quotidiennement. Beaucoup de familles à travers le monde se sont ainsi réunies pour suivre les événements en direct, pour lire le blog, ou pour regarder les vidéos du matin. Malgré l'absence de contact physique, un fort sentiment de communauté et d'empathie a été créé sur de longues distances et à travers de multiples fuseaux horaires.

« Zartsants 2.0 reposait sur la créativité, l'amusement et la motivation, comme incitations à utiliser l'arménien », nous a dit Razmik Panossian, directeur du Département des communautés arméniennes. « Cela nous a permis d'acquérir une perspective entièrement nouvelle et une expérience précieuse en ce qui concerne les activités en ligne pour l'apprentissage linguistique, au jour le jour. Nous allons certainement assister à son expansion dans les mois et les années qui viennent, et nous allons en conséquence explorer les possibilités de venir en aide à ce type d'initiatives », a-t-il conclu.

*Zartsants 2.0 s'est déroulé en ligne du 12 juillet au 7 août. La participation était limitée à ceux qui étaient déjà inscrits pour Zarmanazan 2020. Zartsants 2.0 était organisé par l'association Mille et un Mondes (France), en collaboration étroite avec la Fondation Calouste Calouste Gulbenkian.*